

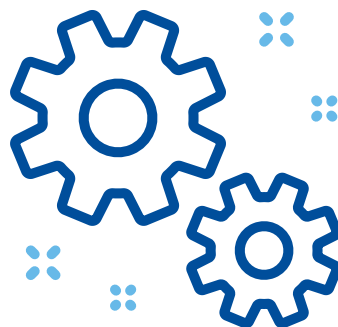


**Maahanmuuttovirasto**  
**Migrationsverket**  
**Finnish Immigration Service**

دوره آموزش جامعه فنلاند



اشتغال به کار در فنلاند



## کلمات مربوط به زندگی کاری

### قرارداد کاری

قرارداد کاری بین کارمند/کارگر و کارفرما منعقد می‌شود. در قرارداد کاری، فرد کارمند/کارگر قول انجام کارهای مورد توافق را می‌دهد و کارفرما قول پرداخت معاش/ حقوق توافق شده را برای آن می‌دهد. در قرارداد کاری برای مثال درباره معاش/ حقوق، اوقات کاری، مدت زمان اشتغال به کار و وظایف کاری، توافق می‌شود. قرارداد کاری می‌تواند کتبی، شفاهی یا الکترونیکی باشد. بهتر است قرارداد کاری بصورت کتبی انجام شود.

### رابطه کاری

زمانی که فرد کارمند/کارگر و کارفرما با همدیگر قرارداد کاری انجام می‌دهند، مابین آنها رابطه کاری ایجاد می‌شود.

### قرارداد مربوط به شرایط کاری (TES)

اتحادیه کارکنان و انجمن کارفرمایان با همدیگر درباره شرایط مربوط به کار، توافق می‌نمایند.

در قرارداد مربوط به شرایط کاری، درباره آن دسته از شرایط کاری که درخصوص یک حرفه مشخص بایستی رعایت شوند، توافق می‌شود.

از جمله شرایط کاری برای مثال معاش/ حقوق، اوقات کاری و رخصتی‌ها/

مرخصی‌ها، می‌باشند. قرارداد مربوط به شرایط کاری بایستی حاوی معلومات/

اطلاعات لازم درباره اینکه چه شرایط کاری توسط کارفرما اعمال می‌گردد، باشد.

### اتحادیه کار

سازمانی است که کارکنان شاغل در حرفه یکسان عضو آن می‌باشند. اتحادیه کار با نمایندگان کارفرمایان در مورد شرایط کار، معاش/ حقوق و اوقات کاری، گفتگو میکند. در محل کار، شخصی تحت عنوان نماینده اتحادیه از جانب اتحادیه و کارمند/ کارگران عضو اتحادیه حضور می‌یابد. پناهجو یا دریافت کننده حفاظت موقت نیز میتواند عضو اتحادیه کار باشند.

### مقام مسئول حفاظت کاری

نظارت بر حفاظت کاری در فنلاند توسط مقام مسئول حفاظت کاری صورت می‌گیرد. وظیفه مقام مسئول حفاظت کاری، نظارت بر امنیت کاری و قوانین مبتنی بر حفاظت کاری و همچنین نظارت بر این موضوع می‌باشد که آیا کارفرما قانون را در رابطه با اوقات کاری و پرداخت معاش/ حقوق، رعایت می‌نماید. همیشه در مواقعی که سوالی در رابطه با وضعیت کاری یا امنیت کاری محل کار موجود می‌باشد، شخص کارمند/کارگر می‌تواند با بخش حفاظت کاری در تماس باشد. حفاظت کاری همچنین به معنای بررسی و ارزیابی خطرات موجود در محل کار نیز می‌باشد.

## چه زمانی مجاز به انجام کار هستیم؟

در موقعیت پناهجویی، در شرایط زیر می‌توان کار انجام داد:

- پس از گذشت 3 ماه از درخواست پناهندگی، البته اگر شما دارای گذرنامه (پاسپورت) معتبری باشید که بوسیله آن اجازه عبور از مرز را داشته باشید
- پس از گذشت 6 ماه از درخواست پناهندگی و بدون ضرورت/ نیاز به گذرنامه معتبر

اعتبار حق انجام کار به شرح زیر می‌باشد:

- جواب قبولی: در صورت دریافت جواب قبولی، در اکثر موارد می‌توانید در فنلاند به انجام کار ادامه دهید. شما کارت اجازه اقامت را دریافت خواهید کرد که از روی موارد مندرج در آن می‌توانید بررسی کنید که آیا حق انجام کار در فنلاند را دارید یا خیر.
- جواب رد/ منفی: در صورتیکه جواب منفی دریافت کرده‌اید و نسبت به آن اعتراض دارید، می‌توانید تا زمان دریافت تصمیم/جوابی که قابلیت اجرایی داشته باشد، به انجام کار خود ادامه دهید. حق انجام کار شما زمانی تمام می‌شود که بتوان شما را بطور قانونی از کشور اخراج کرد.

حق انجام کار افراد دریافت کننده حفاظت موقت فوری بعد از ارائه درخواست شروع می‌شود و تا زمانی که اجازه اقامت اعتبار داشته باشد، ادامه پیدا می‌کند.

حق انجام کار فرد پناهجو شامل حق تاسیس شرکت یا شرکت خصوصی (toiminimi) نبوده و برای تاسیس شرکت به اجازه اقامت ضرورت/نیاز دارید. از سوی دیگر افرادی که حفاظت موقت دریافت می‌کنند، حق تاسیس شرکت یا شرکت خصوصی (toiminimi) را دارند.



## اثبات حق انجام کار

کارفرما موظف است بررسی کند که آیا کارمند/کارگر خارجی حق انجام کار در فنلاند را دارد.

کارفرما یا کارمند/کارگر خودش می تواند با ارسال ایمیل به اداره مهاجرت به صورت رایگان در باره حق انجام کار سوال کند. پیام، به صورت ایمیل سری به آدرس [tto@migri.fi](mailto:tto@migri.fi) ارسال می شود.

در وبسایت اداره مهاجرت، معلومات به روز شدهای در مورد حق انجام کار موجود است: [www.migri.fi/todistus-tyonteko-oikeudesta](http://www.migri.fi/todistus-tyonteko-oikeudesta)

مراقب کارفرمایی باشید که افراد فاقد حق انجام کار را استخدام می کند! در چنین شرایطی خود شما نیز ممکن است متهم به تخلف یا جرم شوید.

## درخواست کار

• روشن کنید که چه نوع کاری در منطقه شما موجود است و با کارفرمایان در تماس باشید. دیدگاهی باز نسبت به فرصتهای شغلی مختلف داشته باشید.

• درخواست کار و رزومه یا همان CV را بنویسید. در مرکز پذیرش پناهجویان میتوان برای شما بررسی تواناییها را انجام داد که میتوانید از آن بعنوان CV استفاده کنید.

• اگر فنلندی یا سوئدنی بلد باشید، یافتن کار آسان تر است. آموختن زبان همیشه ارزشش را دارد!

• در فنلاند جستجوی کار اغلب در اینترنت انجام میشود. میتوانید فورمهای درخواست را در سایتهای جستجوی کار خانهداری/ تکمیل کرده یا درخواستهای خود را از طریق ایمیل روان کنید.

• اگر شما فرد مناسبی برای کار مورد نظر باشید، ممکن است به مصاحبه کاری دعوت شوید. آمادگی الزم را برای توضیح و استدلال اینکه چرا برای کار مورد تقاضای خود کارمند/کارگر مناسبی میباشید، داشته باشید.

## پس از یافتن کار چه باید کرد؟

همیشه با کارفرمای خود قرارداد کار کتبی منعقد کنید. بهتر است که حتی برای یک کار کوتاه مدت هم قرارداد کار کتبی انجام دهید. هیچ کاغذی را که محتوای آن را نمی‌فهمید، امضاء نکنید. حداقل موارد زیر بایستی در قرارداد کاری مشخص شوند:

- معاش/ حقوق
- اوقات کاری
- طول مدت اشتغال به کار
- وظایف کاری

**معاش/ حقوق**، در قرارداد کار شما تعیین می‌شود. مقدار آن بایستی حداقل به اندازه مبلغ توافق شده در قرارداد مربوط به شرایط کاری باشد. معاش/ حقوق بایستی حداقل یک بار در ماه پرداخت شود. مالیات و سایر هزینه‌های اجباری از معاش/ حقوق شما کسر می‌شود. همراه با معاش/ حقوق خود، شما بایستی فیش معاش/ حقوق دریافت کنید که در آن مبلغ معاش/ حقوق و مالیات و بقیه هزینه‌هایی که پرداخت کرده‌اید، نوشته شده باشد. ساعات کاری خود را نوشته و ثبت کنید و هر بار بررسی نمایید که آیا معلومات/ اطلاعات موجود در فیش معاش/ حقوق شما صحیح هستند.

برای پرداخت معاش/ حقوق معمولاً **حساب بانکی** لازم است. اگر می‌خواهید معاش/ حقوق شما به کارت اعتباری (prepaid-kortti) مرکز پذیرش پناهجویان پرداخت شود، شما بایستی قرارداد کتبی کار خود را در این مرکز نشان دهید.

توجه داشته باشید که معاش/ حقوق بر روی مبلغ کمک هزینه پناهجویی تأثیر می‌گذارد و بسته به مقدار درآمد خویش ممکن است مجبور به پرداخت هزینه اقامت در کمپ پناهجویان، هزینه وعده های غذایی و مخارج درمانی شوید. کسب معلومات/ اطلاعات بیشتر در این باره از کارمند سوسیال مرکز پذیرش پناهجویان.

کار بدون معاش/ حقوق  
را قبول نکنید!



## تمرین کاری بدون معاش/ حقوق

قانون فنلند، تمرین کاری بدون معاش/ حقوق را نمی‌شناسد. این موضوع فقط زمانی امکان پذیر است که دوره تمرین کاری بخشی از تحصیلات بوده و یا جزو دوره آموزشی برگزار شده توسط اداره کار باشد. همیشه در مقابل تمرین کاری و یا انجام کار، بایستی معاش/ حقوق مناسب دریافت کرد. درخصوص دوره‌های تمرین کاری بدون معاش/ حقوق، همیشه خطر سوءاستفاده وجود دارد. در اغلب مواقع تمرین کاری یک کار نرمال/عادی محسوب می‌شود که در مقابل آن باید معاش/ حقوق عادی پرداخت شود.

پناهجویان و افراد دریافت کننده حفاظت موقت در زندگی کاری از حقوق و وظایفی یکسان با سایر کارکنان دیگر برخوردارند. مطابق با قانون فنلاند به هیچ کس نباید دلیل اینکه او خارجی یا پناهجو میباشد، معاش/ حقوق کمتری پرداخت کرد.

## حقوق کاری

شرایط کاری برای کلیه کسانی که در فنلند مشغول به انجام کار هستند، یکسان است. با کارکنان/کارگران خارجی و فنلندی باید به شیوه‌ای یکسان برخورد شود. شما بعنوان یک کارمند/کارگر دارای حقوق زیر می‌باشید:

- حق داشتن قرارداد کتبی و قرارداد مربوط به شرایط کاری
- حق دریافت معاش/حقوق، داشتن اوقات کاری و رخصتی/مرخصی همراه با معاش/حقوق، مطابق با آنچه در قرارداد مربوط به شرایط کاری و قرارداد کاری تعیین شده است
- اوقات استراحت تنظیم شده در طول روز کاری
- حق دریافت معاش/حقوق در مقابل انجام اضافه کار
- حق داشتن محیط کار امن
- حق استفاده از خدمات مرکز صحتی/درمانگاه کاری و رخصتی/مرخصی بیماری
- حق آشنا شدن با نحوه انجام کار
- حق سازمان یافتن و عضویت در اتحادیه کاری
- حق اطلاع دادن درباره مشکلاتی که در ضمن کار با آنها روبرو می‌شوید، به کارفرما یا مقامات حفاظت کاری.

## وظایف کارمند/کارگر

شما بعنوان کارمند/کارگر، نسبت به کارفرمای خود دارای وظایفی می‌باشید:

- کار خود را با دقت انجام دهید.
- طرزعمل/دستورالعمل‌های کارفرمای خود را رعایت کنید.
- به موقع سر کار بروید.
- اگر مریض هستید و یا به دلیل دیگری قادر به انجام کار نیستید، در این باره اطلاع دهید.
- درباره روزهای آزاد (رخصتی) از قبل توافق کنید.
- از وسایل حفاظتی و ابزار کمکی که کارفرما به شما داده است، استفاده کنید.
- امنیت خود و دیگران را به خطر نیندازید.
- هرگونه کمبود و خطری را که مشاهده می‌کنید، به رئیس خود خبر دهید.
- در صورت تمام شدن کار، کار بیشتری برای انجام دادن بخواهید.
- موضوعات محرمانه مربوط به کارفرمای خود را به دیگران نگوئید.
- برای شرکت دیگری کار نکنید که انجام آن باعث آسیب رساندن به کارفرمای شما شود.

بدون داشتن حق انجام کار، مجاز به انجام کار نمی‌باشید!

## اگر در محیط کار به مشکل برخوردیم چکار باید بکنیم؟

کار فرما بایستی قوانین و قراردادهای را رعایت کند. در شرایط توأم با مشکلات، با کار فرمای خود مشورت کنید. در صورت حل نشدن موضوع، کارکنان مرکز پذیرش پناهجویان، اتحادیه کار یا مقامات حفاظت کاری، می‌توانند شما را راهنمایی کنند.

در شرایط زیر می‌توانید درباره موضوع به پلیس یا مقامات حفاظت کاری اطلاع دهید:

- متوجه می‌شوید که در محل کار شما قانون شکنی می‌شود.
- مورد خشونت قرار گرفته یا با استفاده از آن تهدید می‌شوید.
- شما معاش/ حقوق توافق شده را دریافت نمی‌کنید یا فقط در مقابل بخشی از ساعات کاری که انجام داده‌اید به شما معاش/ حقوق پرداخت می‌شود.
- نوبت/شیفت‌های کاری بیش از اندازه طولانی و بدون در نظر گرفتن فواصلی برای استراحت، به شما واگذار می‌شود.

## زمانی که قرارداد کاری پایان می‌یابد

در قانون مربوط به قراردادهای کاری، مفادی درخصوص پایان یافتن کار تصویب شده است. قرارداد کاری معمولاً پس از اتمام مهلت تعیین شده برای فسخ قرارداد، به پایان می‌رسد. در طول مهلت مربوط به فسخ قرارداد، فرد کارمند/کارگر به حالت عادی کار می‌کند و بایستی معاش/ حقوق عادی نیز به او پرداخت شود. طول مدت مهلت فسخ قرارداد به طول مدت کار بستگی دارد: طول مدت مهلت فسخ قرارداد برای کاری که کمتر از یک سال طول کشیده است، معمولاً ۱۴ روز می‌باشد.

قرارداد کار فقط در طول دوره کار آزمایشی و یا در صورتی که تعهدات و وظایف توافق شده در قرارداد کاری توسط کارمند/کارگر یا کارفرما نقض شوند، می‌تواند بلافاصله فسخ شود.

اطمینان حاصل کنید که بعد از پایان اشتغال به کار خویش، جبران هزینه‌ای که بابت رخصتی/ تعطیلات به شما پرداخت می‌شود را بطور صحیح دریافت کنید. اگر از تمام روزهای رخصتی/ تعطیلات خود استفاده نکرده باشید، جبران هزینه‌ای بابت رخصتی/ تعطیلات دریافت می‌کنید. مبلغ جبران هزینه بابت رخصتی/ تعطیلات را می‌توانید از فیش معاش/ حقوق خود بررسی کنید.

همیشه برای کار خود تصدیق/ گواهی اشتغال به کار بخواهید. هنگامی که برای کار جدیدی درخواست می‌دهید، به آن ضرورت/ نیاز دارید. همچنین از مرکز پذیرش پناهجویان بخواهید که تجربه کاری شما را به بررسی‌های انجام شده درخصوص توانایی‌های شما اضافه کنند.





## مطالب بیشتر

پروژه‌ای به نام Kotona Suomessa-hanke ویدیوهایی را درباره جامعه فنلاندی تهیه کرده است. موضوع یکی از این ویدیوها درخواست کار و انجام کار در فنلاند می‌باشد.

این ویدیو را از یوتیوب می‌یابید:

<https://www.youtube.com/c/KotonaSuomessa/playlists>

این ویدیو را می‌توان به زبان‌های زیر تماشا کرد: فنلندی، سوئدی، انگلیسی، عربی، دری، کرمانجی، سومالیایی، سورانی، تایلندی، چینی، فرانسوی، استونیایی، تیگرینیا و روسی.

بخش کشیک کمک به قربانیان جرم، ویدیویی را درباره حقوق کارکنان/کارگران تهیه کرده است. این ویدیو را می‌توانید به ۱۶ زبان مختلف از یوتیوب تماشا کنید.

<http://www.riku.fi/en/various+crimes/labor+exploitation>

## معلومات/اطلاعات تماس

- اداره مالیات و موضوعات مربوط به کارت مالیات  
**www.vero.fi**  
نمبر تلفون: **029 497 000**

- نمبر تلفون SAK مخصوص ارائه خدمات به مهاجرین – مشاوره‌های حقوقی رایگان درباره موضوعات کاری  
**workinfinland@sak.fi**  
نمبر تلفون: **0800 414 004**

- مشاوره تلفونی مقام حفاظت کاری  
**www.tyosuojelu.fi**  
نمبر تلفون: **029 501 6620**

- بخش کشیک کمک به قربانیان جرم  
**www.riku.fi**  
نمبر تلفون: **116 006**

- سرویس کمک رسانی به قربانیان قاچاق انسان/تجارت انسان  
**www.ihmiskauppa.fi**  
نمبر تلفون: **029 546 3177**



Maahanmuuttovirasto  
Migrationsverket  
Finnish Immigration Service